

Pour un nouveau traitement lexicographique des formules associées à une situation récurrente: traduction français-espagnol

Mireia LÓPEZ SIMÓ
Universidad de Alicante

Resumen:

Les personnes parlant une langue étrangère savent qu'elles ne l'emploient pas (malgré une bonne connaissance linguistique) aussi rigoureusement que les personnes l'ayant comme langue maternelle. C'est sans doute à cause du fait que « toutes les scènes récurrentes de la vie quotidienne sont marquées par la présence d'énoncés liés qui, en principe, échappent aux règles de la traduction directe » (Fónagy, 1982:8) et qui, en général, apparaissent très rarement dans les dictionnaires bilingues. Notre objectif, dans cet article, tâche de combler ce vide. À partir de l'inventaire et de la traduction d'un corpus de ces formules nous allons analyser leur traitement dans les dictionnaires bilingues, afin d'en proposer un nouveau traitement pragmatique.